

KONCELEBRAČNÍ TEXTY

ČESKY A PORTUGALSKY

Pokaždé, když se stane, že jsou mezi kněžími přítomni tací, kteří neznají jazyk, v němž se slouží mše svatá, takže nemohou náležitě vyslovit části eucharistické modlitby, které jim náležejí, ať nekoncelebrují, ale ať se podle norem účastní slavení mše svaté oblečení do chórového oděvu.

(Instrukce *Redemptionis sacramentum* z r. 2004, č. 113)

Český text je převzat z Českého misálu (ed. 2015). Portugalský text je převzat z Missal Romano (ed. 2022).

Materiál je určen k vytištění pomocí funkce tisk brožury.

Překlepy a chyby prosíme nahlásit na liturgie.cz@gmail.com.

Vstupní obřady.....	5
Bohoslužba slova.....	7
Příprava darů	9
První eucharistická modlitba neboli Římský kánon	11
Druhá eucharistická modlitba	19
Třetí eucharistická modlitba.....	23
Čtvrtá eucharistická modlitba	29
Obřady přijímání	34
Závěrečné obřady.....	36

VSTUPNÍ OBŘADY

Znamení kříže a pozdrav

Ve jménu Otce i Syna i
Ducha svatého.

Amen.

Pán s vámi.

I s tebou.

Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo.

Amen.

O Senhor esteja convosco.

I. Ele está no meio de nós.

II. Bendito seja Deus, que nos
reuniu no amor de Cristo.

Úkon kajícnosti I

Vyznávám se vše-
mohoucímu Bohu a vám
všem, že často hřeším
myšlením, slovy i skutky a
nekonám, co mám konat:
je to má vina, má veliká
vina. Proto prosím Matku
Boží, Pannu Marii, vše-
chny anděly a svaté i vás,
bratři a sestry, abyste se
za mě u Boha přimlouvali.

Confesso a Deus todo-poderoso e a
vós, irmãos, que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras, atos e
omissões, por minha culpa, minha
culpa, minha tão grande culpa. E
peço à Virgem Maria, aos anjos e
santos, e a vós, irmãos, que rogueis
por mim a Deus, nosso Senhor.

Úkon kajícnosti II

Smiluj se nad námi, Pane.

Hřešili jsme proti tobě.

Ukaž nám, Pane, své
milosrdenství.

A dej nám svou spásu.

Smiluj se nad námi,
všemohoucí Bože,
odpusť nám hříchy a
doved' nás do života
věčného.

Tende compaixão de nós, Senhor.

Porque somos pecadores.

Manifestai, Senhor, a vossa misericórdia.

E dai-nos a vossa salvação.

Deus todo-poderoso
tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza
à vida eterna.

Kyrie

Pane, smiluj se.

I. Senhor, tende piedade de nós.

II. Senhor, misericórdia.

Kriste, smiluj se.

I. Cristo, tende piedade de nós.

II. Cristo, misericórdia.

Pane, smiluj se.

I. Senhor, tende piedade de nós.

II. Senhor, misericórdia.

Gloria

Sláva na výsostech
Bohu a na zemi pokoj
lidem dobré vůle.
Chválíme tě. Velebíme
tě. Klaníme se ti.
Oslavujeme tě.
Vzdáváme ti díky pro
tvou velikou slávu. Pane
a Bože, nebeský Králi,
Bože, Otče všemohoucí.
Pane, jednorozený
Synu, Ježíši Kriste.
Pane a Bože, Beránku
Boží, Synu Otce. Ty,
který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad
námi; ty, který snímáš
hříchy světa, přijmi
naše prosby. Ty, který
sedíš po pravici Otce,
smiluj se nad námi.
Neboť ty jediný jsi
Svatý, ty jediný jsi Pán,
ty jediný jsi Svrchovaný,
Ježíši Kriste, se svatým
Duchem ve slávě Boha
Otce. Amen.

Glória a Deus nas alturas e paz na
terra aos homens por Ele amados.
Senhor Deus, Rei dos céus, Deus
Pai todo-poderoso: nós Vos
louvamos, nós Vos bendizemos, nós
Vos adoramos, nós Vos
glorificamos, nós Vos damos graças,
por vossa imensa glória. Senhor
Jesus Cristo, Filho unigénito,
Senhor Deus, Cordeiro de Deus,
Filho de Deus Pai: Vós que tirais o
pecado do mundo, tende piedade de
nós; Vós que tirais o pecado do
mundo, acolhei a nossa súplica; Vós
que estais à direita do Pai, tende
piedade de nós. Só Vós sois o Santo;
só Vós, o Senhor;
só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo,
com o Espírito Santo, na glória de
Deus Pai.
Amen.

BOHOSLUŽBA SLOVA

Odpověď po čtení

Slyšeli jsme slovo Boží. Palavra do Senhor.

Bohu díky. Graças a Deus.

Požehnání před evangeliem

Prosím o požehnání. A vossa bênção.

Ať ti Bůh očistí srdce i ústa, abys dobře zvěstoval jeho svaté evangelium, a ať ti k tomu dá své požehnání. O Senhor esteja no teu coração e nos teus lábios, para anunciares dignamente o seu Evangelho: Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Dialog před evangeliem

Pán s vámi. O Senhor esteja convosco.

I s tebou. Ele está no meio de nós.

Slova svatého evangelia podle N. Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo, segundo são N.

Sláva tobě, Pane. Glória a Vós, Senhor.

Aklamace po evangeliu

Slyšeli jsme slovo Boží. Palavra da salvação.

Chvála tobě, Kriste. Glória a Vós, Senhor

Radostná Boží zvěst ať nás osvobodí od hříchů. Por este santo Evangelho, perdoai-nos, Senhor.

Krédo

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného. Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Věřím v jednoho Pána
Ježíše Krista,
jednorozeného Syna
Božího, který se zrodil z
Otce přede všemi věky:
Bůh z Boha, Světlo ze
Světla, pravý Bůh z
pravého Boha, zrozený,
nestvořený, jedné
podstaty s Otcem: skrze
něho všechno je stvořeno.
On pro nás lidi a pro naši
spásu sestoupil z nebe.
Skrze Ducha svatého
přijal tělo z Marie Panny a
stal se člověkem. Byl za
nás ukřižován, za dnů
Poncia Piláta byl umučen
a pohřben. Třetího dne
vstal z mrtvých podle
Písma. Vstoupil do nebe,
sedí po pravici Otce. A
znovu přijde, ve slávě,
soudit živé i mrtvé a jeho
království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého,
Pána a dárce života,
který z Otce i Syna
vychází, s Otcem i
Synem je zároveň
uctíván a oslavován a
mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou,
všeobecnou,
apoštolskou církev.
Vyznávám jeden křest
na odpuštění hříchů.
Očekávám vzkříšení
mrtvých a život
budoucího věku. Amen.

Creio em um só Senhor, Jesus
Cristo, Filho unigénito de Deus,
nascido do Pai antes de todos os
séculos: Deus de Deus, luz da luz,
Deus verdadeiro de Deus
verdadeiro; gerado, não criado,
consustancial ao Pai. Por Ele todas
as coisas foram feitas. E por nós,
homens, e para nossa salvação
desceu dos céus. E encarnou pelo
Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem. Também
por nós foi crucificado sob Pôncio
Pilatos; padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia,
conforme as Escrituras; e subiu aos
céus, onde está sentado à direita do
Pai. De novo há de vir em sua
glória, para julgar os vivos e os
mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que
dá a vida, e procede do Pai e do
Filho; e com o Pai e o Filho é
adorado e glorificado: Ele que falou
pelos profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica
e apostólica. Professo um só
batismo para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos,
e a vida do mundo que há de vir.
Amen.

PŘÍPRAVA DARŮ

Odpověď k modlitbě k přípravě darů

Požehnaný, jsi, Bože,
navěky.

Bendito seja Deus para sempre.

Dialog před modlitbou nad dary

Modlete se, bratři a
sestry, aby se má i vaše
oběť zalíbila Bohu, Otcí
všemohoucímu.

Orai, irmãos,
para que o meu e vosso sacrifício
seja aceite
por Deus Pai todo-poderoso.

Modleme se, aby Bůh
přijal oběť své církve.

Irmãos, ao oferecermos o sacrifício de toda a
Igreja, oremos a Deus Pai todo-poderoso.

Ať ji přijme ke své slávě
a k spáse světa.

Receba o Senhor por tuas mãos este
sacrifício, para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa
Igreja.

PRVNÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA NEBOLI ŘÍMSKÝ KÁNON

V.: Pán s vámi.	O Senhor esteja convosco.
O.: I s tebou.	Ele está no meio de nós.
V.: Vzhůru srdce.	Corações ao alto.
O.: Máme je u Pána.	O nosso coração está em Deus.
V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci.	Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.
O.: Je to důstojné a spravedlivé.	É nosso dever, é nossa salvação.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.	Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do Universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas.
---	--

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána, pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou.	Pai de infinita misericórdia, humildemente Vos suplicamos, por Jesus Cristo, vosso Filho, nosso Senhor, que Vos digneis aceitar e abençoar estes dons, esta oblação pura e santa.
---	---

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem N , s naším biskupem N a se všemi, kterým je svěřena pravá, obecná, apoštolská víra, obětujeme tyto dary	Nós Vo-la oferecemos pela vossa Igreja santa e católica: dai-lhe a paz e congregai-a na unidade, defendei-a e governai-a em toda a terra, em comunhão com o vosso servo,
--	--

především za tvou
církve, svatou a
obecnou. Po celém
světě ji naplňuj
pokojem, chraň,
sjednocuj a veď.

o nosso papa **N.**,
o nosso bispo **N.**
e todos os bispos
que são fiéis à verdade
e professam a fé
católica e apostólica.

Sepne ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj, Bože, na své
služebníky a služebnice,
které ti dnes
připomínáme (zvláště na
N.). Pamatuj také na
všechny kolem
shromážděné; vždyť jejich
víru i zbožnost znáš. Za ně
ti přinášíme a oni ti
přinášejí tuto oběť chvály
za sebe i za všechny sobě
blízké, za život v bezpečí,
za vykoupení a naději ve
spásu a modlí se k tobě,
Bože věčný, živý a pravý.

Lembraí-Vos, Senhor, dos vossos
servos e servas **N.** e **N.** e de todos os
que estão aqui presentes, cuja fé e
dedicação ao vosso serviço bem
conheceis. Por eles nós Vos
oferecemos e também eles Vos
oferecem este sacrifício de louvor,
por si e por todos os seus, pela
redenção das suas almas, para a
salvação e segurança que esperam,
ó Deus eterno, vivo e verdadeiro.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

V tomto společenství také
uctíváme slavnou Pannu
Marii, Rodičku našeho
Boha a Pána, Ježíše
Krista, jejího snoubence
svatého Josefa, tvé svaté
apoštoly a mučedníky
Petra a Pavla, Ondřeje,
(Jakuba, Jana, Tomáše,
Jakuba, Filipa,
Bartoloměje, Matouše,
Šimona a Tadeáše, Lína,
Kléta, Klementa, Sixta,
Kornélia, Cypriána
Vavřince, Chryzogona,
Jana a Pavla, Kosmu a
Damiána) a všechny tvé

Em comunhão com toda a Igreja,
veneramos a memória da gloriosa
sempre Virgem Maria, Mãe do
nosso Deus e Senhor, Jesus Cristo,
e também a de são José, seu esposo,
e a dos bem-aventurados apóstolos
e mártires: Pedro e Paulo, André,
(Tiago, João, Tomé, Tiago, Filipe,
Bartolomeu, Mateus, Simão e
Tadeu; Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornélio, Cipriano, Lourenço,
Crisógono, João e Paulo, Cosme e
Damião) e de todos os santos. Por

svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přimluvu ať nás vždycky a všude chrání tvá moc. (Skrze našeho Pána, Ježíše Krista. Amen.)

Sepne ruce.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených (v Kristu, našem Pánu. Amen.)

Sepne ruce.

seus méritos e orações, concedei-nos, em tudo e sempre, auxílio e proteção. (Por Cristo nosso Senhor. Amen.)

Aceitai benignamente, Senhor, a oblação que nós, vossos servos, com toda a vossa família, Vos apresentamos. Dai a paz aos nossos dias, livrai-nos da condenação eterna e contai-nos entre os vossos eleitos. (Por Cristo nosso Senhor. Amen.)

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, pravoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on večer před svým utrpením vzal do svatých a ctihodných rukou chléb, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Santificai, Senhor, esta oblação com o poder da vossa bênção e recebei-a como sacrifício espiritual perfeito, de modo que se converta para nós no Corpo e Sangue de vosso amado Filho, nosso Senhor Jesus Cristo.

Na véspera da sua paixão, Ele tomou o pão em suas santas e adoráveis mãos e, levantando os olhos ao céu para Vós, Deus, seu Pai todo-poderoso, dando graças Vos bendisse, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO, QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal do svatých a ctihodných rukou také tento slavný kalich, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

De igual modo, no fim da Ceia tomou este sagrado cálice em suas santas e adoráveis mãos, dando graças Vos bendisse, e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Mistério da fé!

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

Nebo:

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme tento kalich, zvěstujeme tvou smrt a čekáme na tvůj příchod, Pane Ježíši Kriste.

Quando comemos deste pão e bebemos deste cálice, anunciamos, Senhor, a vossa morte, esperando a vossa vinda gloriosa.

Nebo:

Zachraň nás svým křížem, vysvobod' nás svým vzkříšením, Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

Glória a Vós, que morrestes na cruz e agora viveis para sempre. Salvador do mundo, salvai-nos. Vinde, Senhor Jesus!

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto na památku požehnané smrti, slavného vzkříšení a nanebevstoupení tvého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, obětujeme, Bože, ke tvé slávě my, tvoji služebníci i tvůj svatý lid, dar z tvých darů, oběť čistou, oběť svatou, oběť neposkvrněnou: svatý chléb věčného života a kalich věčné spásy.

Celebrando agora, Senhor, o memorial da bem-aventurada paixão de Jesus Cristo, vosso Filho, nosso Senhor, da sua ressurreição de entre os mortos e da sua gloriosa ascensão aos céus, nós, vossos servos, com o vosso povo santo, dos próprios bens que nos destes oferecemos à vossa divina majestade o sacrifício perfeito, santo e imaculado, o pão santo da vida eterna e o cálice da eterna salvação.

Shlédni na ně s vlídnou a jasnou tváří. Přijmi je se zalíbením jako oběť svého služebníka, spravedlivého Ábela, jako oběť našeho praotce Abraháma, jako oběť z rukou svého kněze Melchizedecha, jako oběť svatou a neposkvrněnou.

Olhai com benevolência e agrado para esta oferenda e dignai-Vos aceitá-la, como aceitastes os dons do justo Abel, vosso servo, o sacrifício de Abraão, nosso pai na fé, e a oblação pura e santa do sumo sacerdote Melquisedec.

Skloní se, sepnou ruce a pokračují:

V pokoře tě prosíme,
všemohoucí Bože:
Přikaz svému svatému
andělu, ať ji přenese na
tvůj nebeský oltář, před
tvář tvé božské
velebnosti. A nás
všechny, kdo máme
účasť na tomto oltáři a
přijmeme toto svaté tělo
a krev tvého Syna,

Humildemente Vos suplicamos,
Deus todo-poderoso, que esta nossa
oferenda seja apresentada pelo
vosso santo anjo no altar celeste,
diante da vossa divina majestade,
para que todos nós, participando
deste altar, pela comunhão do
santíssimo Corpo e Sangue do vosso
Filho,

vzpřímí se, znamenají se křížem a říkají:

naplň veškerým
nebeským požehnáním
a milostí (skrze Krista,
našeho Pána. Amen).

alcancemos a plenitude das bênçãos
e graças do céu. (Por Cristo nosso
Senhor. Amen.)

3 Třetí koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také, Bože, na
své služebníky a
služebnice, kteří nás
předešli se znamením
víry a spí spánkem
pokoje (zvláště na **N**).
Do místa občerstvení,
světla a míru uveď
všechny, kdo
odpočinuli v Kristu
(našem Pánu. Amen).

Lembraí-vos, Senhor, dos vossos
servos e servas **N.** e **N.**, que
partiram antes de nós, marcados
com o sinal da fé, e agora dormem o
sono da paz Concedei-lhes, Senhor,
a eles e a todos os que descansam
em Cristo, o lugar da consolação, da
luz e da paz. (Por Cristo nosso
Senhor. Amen.)

Sepne ruce.

4 Čtvrtý koncelebrant říká:

I nám hříšníkům,

E a nós, pecadores, vossos servos,
que esperamos na vossa infinita
misericórdia,

všichni koncelebranti se pravou rukou bijí v prsa

čtvrtý koncelebrant s rozpjatýma rukama pokračuje:

kteří ti sloužíme s
důvěrou ve tvé velké
slitování, dej podíl a
společenství se svými
svatými apoštoly a
mučedníky: Janem,
Štěpánem, Matějem,
Barnabášem, (Ignácem,
Alexandrem,
Marcelinem, Petrem,
Felicitou, Perpetuou,
Agátou, Lucií, Anežkou,
Cecilií, Anastázií) a se
všemi svými svatými.
Neposuzuj nás podle
skutků, ale přijmi nás do
jejich společnosti jako
štědrý dárce milosti.

admiti-nos também na assembleia
dos bem-aventurados apóstolos e
mártires:

João Batista,
Estêvão, Matias, Barnabé
(Inácio, Alexandre,
Marcelino, Pedro,
Felicidade, Perpétua,
Águeda, Luzia,
Inês, Cecília, Anastácia)

e de todos os santos. Recebei-nos
em sua companhia, não pelo valor
dos nossos méritos, mas segundo a
grandeza do vosso perdão.

Sepne ruce.

Skrze našeho Pána,
Ježíše Krista.

(Por Cristo nosso Senhor. Amen.)

Hlavní celebrant se sepjatýma rukama pokračuje:

Neboť skrze něho toto
všechno stále tvoříš a je
to dobré, všechno
posvěcuješ, životem
naplňuješ, žehnáš a
nám rozdělujeteš.

Por nosso Senhor Jesus Cristo,
criais todos os bens
e lhes dais vida, os santificais,
abençoais
e distribuís por nós.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Por Cristo,
com Cristo,
em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

Lid zvolá:

Amen.

Amen.

DRUHÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. O Senhor esteja convosco.
O.: I s tebou. Ele está no meio de nós.
V.: Vzhůru srdce. Corações ao alto.
O.: Máme je u Pána. O nosso coração está em Deus.
V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.
O.: Je to důstojné a spravedlivé. É nosso dever, é nossa salvação.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do Universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože, Vós, Senhor, jsi pramen všeho posvěcení. sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade.

Sepne ruce.

V **Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:**

Proto prosíme: sešli rosu svého Ducha také na tyto dary a posvěť je, ať se nám stanou tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Veźměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO, QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

De igual modo, no fim da Ceia tomou o cálice, de novo Vos deu graças e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Veźměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Mistério da fé!

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

Nebo:

Kdykoli jíme tento chléb a
kdykoli pijeme tento kalich,
zvěstujeme tvou smrt a
čekáme na tvůj příchod,
Pane Ježíši Kriste.

Quando comemos deste pão
e bebemos deste cálice,
anunciamos, Senhor, a vossa morte,
esperando a vossa vinda gloriosa.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobod' nás
svým vzkříšením,
Ježíši Kriste,
Spasiteli světa.

Glória a Vós, que morrestes na cruz
e agora viveis para sempre.
Salvador do mundo, salvai-nos.
Vinde, Senhor Jesus!

V **Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto konáme, Otče,
památku smrti a
vzkříšení tvého Syna,
obětujeme ti chléb
života a kalich spásy a
vzdáváme díky za to,
že smíme stát před
tebou a můžem ti
sloužit.

Celebrando agora, Senhor, o
memorial da morte e ressurreição
de vosso Filho, nós Vos oferecemos
o pão da vida e o cálice da salvação
e Vos damos graças, porque nos
admitistes à vossa presença, para
Vos servir nestes santos mistérios.

A v pokoře tě prosíme: ať
nás všechny, kdo máme
účást na těle a krvi
Kristově, shromáždí a
sjednotí Duch Svatý.

Humildemente Vos suplicamos que,
participando no Corpo e Sangue de
Cristo, sejamos reunidos, pelo
Espírito Santo, num só corpo.

Sepnou ruce.

1 **První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Pamatuj, Bože, na svou
církve po celém světě;
veď ji k dokonalosti
lásky v jednotě s naším
papežem **N.**, naším
biskupem **N.**, a se všemi,
kdo jsou pověřeni, aby v
tvé církvi konali službu.

Lembraí-Vos, Senhor, da vossa
Igreja, dispersa por toda a terra, e
tornai-a perfeita na caridade, em
comunhão com o nosso papa **N.**, o
nosso bispo **N.** e todos os ministros
sagrados.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také na naše bratry a sestry, zesnulé v naději ve vzkříšení, a na všechny, kdo zemřeli v tvém slitování; přijmi je do svého světla, ať vidí tvou tvář.

Smiluj se nad námi nade všemi: dej nám věčný život ve společenství se svatou Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a se všemi spravedlivými od počátku světa; ať tě s nimi chválíme a oslavujeme

sepne ruce

skrže tvého Syna, Ježíše Krista.

Lembraí-Vos também dos (outros) nossos irmãos, que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus, são José, seu esposo, os bem-aventurados apóstolos, (são N.) e todos os santos, que, desde o princípio do mundo, viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores,

por Jesus Cristo, vosso Filho.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo,
com Cristo,
em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

Amen.

TŘETÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

- V.:** Pán s vámi. O Senhor esteja convosco.
- O.:** I s tebou. Ele está no meio de nós.
- V.:** Vzhůru srdce. Corações ao alto.
- O.:** Máme je u Pána. O nosso coração está em Deus.
- V.:** Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.
- O.:** Je to důstojné a spravedlivé. É nosso dever, é nossa salvação.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do Universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože, a právem tě chválí všechno, co jsi stvořil: Neboť skrze svého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, mocí Ducha svatého všemu dáváš život a všechno posvěcuješ; a ustavičně si shromažďuješ lid, aby od východu až na západ byla tvému jménu přinášena oběť čistá. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo e todas as criaturas cantam os vossos louvores, porque dais a vida e santificais todas as coisas, por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, com o poder do Espírito Santo, e não cessais de reunir para Vós um povo, que, de um extremo ao outro da terra, Vos ofereça uma oblação pura.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče, pokorně prosíme, posvěť svým Duchem tyto dary, které před tebe klademe; ať se stanou tělem a krví tvého Syna, našeho Pána, Ježíše Krista,

Humildemente Vos suplicamos, Senhor: santificai, pelo Espírito Santo, estes dons que Vos apresentamos para que se convertam no Corpo e Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,

Sepnou ruce a pokračují:

neboť on sám nám přikázal slavit toto tajemství:

que nos mandou celebrar estes mistérios.

V noci, kdy se za nás vydal, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Na noite em que Ele ia ser entregue tomou o pão, dando graças Vos bendisse, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO, QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také kalich, vzdal ti díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

De igual modo, no fim da Ceia tomou o cálice, dando graças Vos bendisse e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Mistério da fé!

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,
tvé vzkříšení
vznáváme, na tvůj
příchod čekáme, Pane
Ježíši Kriste.

Anunciamos, Senhor, a vossa
morte, proclamamos a vossa
ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

Quando comemos deste pão e
bebemos deste cálice, anunciamos,
Senhor, a vossa morte, esperando a
vossa vinda gloriosa.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobď nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Glória a Vós, que morrestes na cruz
e agora viveis para sempre.
Salvador do mundo, salvai-nos.
Vinde, Senhor Jesus!

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto na památku
spasitelné smrti tvého
Syna i jeho vzkříšení a
nanebevstoupení a v
očekávání jeho slavného
příchodu; přinášíme ti,
Bože, toto díkůvzdání,
tuto oběť živou a
svatou.

Celebrando agora, Senhor, o
memorial da paixão redentora do
vosso Filho, da sua admirável
ressurreição e ascensão aos céus, e
esperando a sua vinda gloriosa, nós
Vos oferecemos, em ação de graças,
este sacrifício vivo e santo.

Shlédni na oběť své
církve: vždyť je to oběť
tvého Syna, a jeho obětí
jsme byli s tebou
usmířeni. A nás
všechny, kdo přijímáme

Olhai benignamente para a oblação
da vossa Igreja:
vede nela a vítima que nos
reconciliou convosco e fazei que,
alimentando-nos do Corpo e

jeho tělo a krev, naplň jeho svatým Duchem, ať jsme jedno tělo a jedna duše v Kristu, našem Pánu.

Sangue do vosso Filho, cheios do seu Espírito Santo, sejamos em Cristo um só corpo e um só espírito.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Skrze něho ať se před tebou stáváme obětí úplnou a ustavičnou, abychom dostali dědictví s tvými vyvolenými: s nejsvětější Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a slavnými mučedníky (se svatým **N**) a se všemi svatými – našimi zastánci a stálými pomocníky.

O Espírito Santo faça de nós uma oferenda permanente, a fim de alcançarmos a herança eterna, em companhia dos vossos eleitos, com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus, são José, seu esposo, os bem-aventurados apóstolos e gloriosos mártires, (santo **N**) e todos os santos, por cuja intercessão esperamos sempre o vosso auxílio.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pro tuto oběť našeho smíření dej, Bože, celému světu mír a spásu. Pamatuj na svou církev putující po této zemi, upevni ji ve víře a lásce. Pamatuj na svého služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, biskupský sbor kněžstvo a všecken vykoupěný lid.

Por este sacrifício de reconciliação, dai, Senhor, a salvação e a paz ao mundo inteiro; confirmai a vossa Igreja na fé e na caridade, ao longo da sua peregrinação na terra, com o vosso servo, o nosso papa **N.**, o nosso bispo **N.** e todos os bispos e ministros sagrados, e todo o povo por Vós redimido.

Slyš naše prosby, dobrotivý Otče, a stůj při nás, vždyť stojíme před tebou podle tvé vůle. Smiluj se nad svými rozptýlenými

Atendei benignamente às preces desta família, que Vos dignastes reunir na vossa presença. Reconduzi a Vós, Pai de

syny, abychom všichni
byli jedno v tobě.

Přivítej ve svém
království naše zemřelé
bratry a sestry i
všechny, kdo z tohoto
světa odešli v tvém
přátelství.
Splň naši naději, že s
nimi budeme v tobě
věčně žít a vidět tvou
slávu;

sepne ruce

skrže našeho Pána,
Ježíše Krista, neboť
skrže něho dáváš světu
všechno dobré.

misericórdia, todos os vossos filhos
dispersos.

Lembra-Vos dos nossos irmãos
defuntos e de todos os que
morreram na vossa amizade.
Acolhei-os com bondade no vosso
reino, onde também nós esperamos
ser recebidos, para vivermos com
eles eternamente na vossa glória,
por nosso Senhor Jesus Cristo.

Por Ele concedeis ao mundo todos
os bens.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo,
com Cristo,
em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

Amen.

Oração eucarística III

ČTVRTÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. O Senhor esteja convosco.
O.: I s tebou. Ele está no meio de nós.
V.: Vzhůru srdce. Corações ao alto.
O.: Máme je u Pána. O nosso coração está em Deus.
V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.
O.: Je to důstojné a spravedlivé. É nosso dever, é nossa salvação.

Vpravdě je důstojné, svatý Otče, abychom ti vzdávali díky, ...
... našimi ústy tě chválí celý vesmír a všechno tvorstvo zpívá:
Pai santo, é verdadeiramente nosso dever dar-Vos graças ...
e, pela nossa voz, a criação inteira, aclamamos o vosso nome, cantando com alegria:

Hlavní celebrant sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svatý, Svatý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.
Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do Universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Děkujeme ti, svatý Otče, a vyznáváme, že jsi veliký ...
... tvého svatého Ducha; a ten dále koná ve světě jeho dílo, všechno naplňuje a posvěcuje.
Pai santo, nós Vos glorificamos, porque sois grande e tudo criastes com sabedoria e amor.
... enviou aos que n'Ele creem o Espírito Santo, como primícias dos seus dons, para continuar a sua obra no mundo e consumir toda a santificação.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče, prosíme: ať svatý Duch posvěti také tyto dary, aby se staly tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Nós Vos pedimos, Senhor, que o Espírito Santo santifique estes dons, para que se convertam no Corpo e Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo,

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť skrze tělo a krev tvého Syna obnovujeme s tebou věčnou smlouvu a konáme veliké tajemství, které nám odkázal.

ao celebrarmos este grande mistério, que Ele nos deixou como sinal de aliança eterna.

Když přišla hodina, abys ho, Otče, oslavil, ukázal všechnu svou lásku a těm, které zanechával ve světě, se vydal do krajnosti: Při večeři vzal chléb, požehnal jej, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Pai santo, quando chegou a hora em que Ele ia ser glorificado por Vós, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim. E, durante a Ceia, tomou o pão, bendisse-Vos, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

**TOMAI, TODOS, E COMEI:
ISTO É O MEU CORPO, QUE SERÁ
ENTREGUE POR VÓS.**

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Také vzal kalich naplněný vínem, vzdal ti díky, dal jej svým učedníkům a řekl:

De igual modo, tomou o cálice com vinho, deu-Vos graças e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

VeźmĚte a pijte z nĚho vřichni: toto je kalich mĚ krve, která se prolĚv za vs a za vřechny na odpuřtĚn hřichů. Toto je smlouva nov a vĚĉn, to konejte na mou památku.

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE  O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VS E POR TODOS PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství vry.

Mistério da fé!

A lid bez koncebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zveřtujeme, tvĚ vzkřřen vyznáváme, na tvůj prchod ekme, Pane Jeřři Kriste.

Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

Nebo:

Kdykoli jme tento chlĚb a kdykoli pijeme tento kalich, zveřtujeme tvou smrt a ekme na tvůj prchod, Pane Jeřři Kriste.

Quando comemos deste pão e bebemos deste cálice, anunciamos, Senhor, a vossa morte, esperando a vossa vinda gloriosa.

Nebo:

Zachraň ns svm křřem, vysvobod' ns svm vzkřřenm, Jeřři Kriste, Spasiteli svĚta.

Glória a Vós, que morrestes na cruz e agora viveis para sempre. Salvador do mundo, salvai-nos. Vinde, Senhor Jesus!

V Koncebranti s rozpjatýma rukama říkájí:

Proto konáme, Bože, slavnou památku nařeho vykoupen: Zveřtujeme, že Kristus zemřel a sestoupil mezi mrtvĚ, vyznáváme, že vstal z mrtvých a usedl

Celebrando agora, Senhor, o memorial da nossa redeno, recordamos a morte de Cristo e a sua descida  manso dos mortos; proclamamos a sua ressurreio e

po tvé pravici, a v očekávání jeho slavného příchodu obětujeme ti jeho tělo a jeho krev, oběť, ve které ty máš zalíbení a celý svět spásu.

Shlédni, dobrotivý Otče, na oběť, kterou ty sám vložil do rukou své církvi; dej všem, kdo budou z tohoto jednoho chleba jíst a z tohoto jednoho kalicha pít, ať jsou v Duchu svatém jedno tělo, aby se stali dokonalou a živou obětí v Kristu, k chvále tvého jména.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

A ještě, Bože, prosíme: Pamatuj na všechny, za které ti tuto oběť přinášíme: Pamatuj na svého služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, na celý biskupský sbor a všechny služebníky církve, na ty, kdo přinesli své dary, a na všechny kolem shromážděné, na všechny svůj lid i na všechny, kdo tě hledají s upřímným srdcem.

Pamatuj také na věřící, kteří odpočinuli v tvém Kristu, i na všechny zemřelé, neboť ty o jejich víře víš.

ascensão aos céus; e, esperando a sua vinda gloriosa, nós Vos oferecemos o seu Corpo e Sangue, o sacrifício do vosso agrado e de salvação para todo o mundo.

Olhai, Senhor, para esta oblação, que preparastes para a vossa Igreja, e concedei, por vossa bondade, a quantos vamos participar do mesmo pão e do mesmo cálice, que, reunidos pelo Espírito Santo num só corpo, sejamos em Cristo uma oferenda viva, para louvor da vossa glória.

Lembra-Vos agora, Senhor, de todos aqueles por quem oferecemos este sacrifício:

o vosso servo, o nosso papa **N**.,
o nosso bispo **N**.

e todos os bispos,
os ministros sagrados e os que Vos apresentam as suas ofertas,
os membros desta assembleia,
todo o vosso povo santo e todos aqueles que Vos procuram de coração sincero.

Lembra-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na paz de Cristo e de todos os defuntos cuja fé só Vós conhecestes.

A nám všem, svým
synům, dobrotivý Otče,
dej nebeské dědictví s
blahoslavenou Pannou a
Bohorodičkou Marií, s
jejím snoubencem svatým
Josefem, s tvými apoštoly
a svatými.

Ve tvém království a s
celým vesmírem,
vysvobozeným z hříchu a
smrti, ať tě oslavujeme
skrže našeho Pána, Ježíše
Krista,

sepne ruce

neboť skrže něho dáváš
světu všechno dobré.

E a todos nós, vossos filhos,
concedei, Pai de misericórdia, a
graça de alcançarmos a herança do
céu, com a Virgem santa Maria,
Mãe de Deus, são José, seu esposo,
os apóstolos e todos os santos,

para que, no vosso reino, com a
criação inteira liberta do pecado e
da morte, cantemos eternamente a
vossa glória, por nosso Senhor
Jesus Cristo.

Por Ele concedeis ao mundo todos
os bens.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo,
com Cristo,
em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.

Amen.

OBŘADY PŘIJÍMÁNÍ

Modlitba Páně

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé.
Bud' vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi.
Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír.
Smiluj se nad námi a pomoz nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

Pozdravení pokoje

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a veď k jednotě.

Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal.

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos apóstolos: Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja, e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade,

Neboť ty žiješ a kraluješ
na věky věků.

Amen.

Pokoj Páně ať zůstává
vždycky s vámi.

I s tebou.

Beránku Boží

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
daruj nám pokoj.

Modlitba před přijímáním

Hle, Beránek Boží, ten,
který na sebe vzal
hříchy světa.
Blahoslavení, kdo jsou
pozváni k večeři
Beránkově.

Pane, nezasloužím si,
abys ke mně přišel, ale
řekni jen slovo, a má
duše bude uzdravena.

Vós que viveis e reinais
pelos séculos dos séculos

Amen.

A paz do Senhor
esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu.

Cordeiro de Deus, que tirais o
pecado do mundo, tende piedade de
nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o
pecado do mundo, dai-nos a paz.

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do
mundo.

Senhor, eu não sou digno de que
entreis em minha morada, mas
dizei uma palavra e serei salvo

ZÁVĚREČNÉ OBŘADY

Požehnání

Pán s vámi.

O Senhor esteja convosco.

I s tebou.

Ele está no meio de nós.

Požehnej vás
všemohoucí Bůh, Otec i
Syn i Duch svatý.

Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, Filho
e Espírito Santo.

Amen.

Amen.

Propuštění

Jděte ve jménu Páně.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Bohu díky.

Graças a Deus.